

Instructions

for

Using the

Bilaan

Reading Materials

INSTRUCTIONS

for

Using the Bilaan Reading Materials

1. Teach and drill Charts 1, 2, 3, and 4.
2. Practice reading primers 1 and 2
3. Teach and drill charts 5, 6 and 7.
4. Practice reading primers 3 and 4.
5. Teach and drill chart 8.
6. Practice reading primer 5, followed by the translated materials.

Note: It is important to follow this order in the teaching of the materials. If the primers precede the charts, or if the charts are not used in the above order, confusion will result, and the reader hindered in his progress.

Free Translation of the Primers

PRIMER NO. 1

Page 1 boy
this is a boy

Page 2 girl
this is a girl

Page 3 the boy brings water
the girl brings water
the girl and boy brings water

Page 4 pig
this is a pig

Page 5 the boy and girl bring water to the pig
the pig is thirsty
the boy and girl give the pig water

Page 6 the pig is hungry
the pig wants sugar cane
the girl and boy bring the pig sugar cane

Page 7 the pig is resting
the boy and girl are tired
they are resting

Page 8 there are many chickens
there are black chickens
there are red chickens

Page 9 the boy and the girl own chickens
they give the chickens cracked rice
they give the chickens water
the chickens eat the cracked rice
they drink water

Page 10 the boy and girl have many chickens
the boy and girl have a pig
the chickens and pig are hungry
they are thirsty
the boy and girl bring them cracked rice
they bring them water
all of them are tired
they rest

PRIMER NO 2

Page 1 going to the river the girls
one girl is called mayay
one girl is called tifay
they will wash at the river

Page 2 they forgot the soap

said mayay,
we have forgotten the soap
you return to the house
you return for the soap

Page 3 said tifay,
yes
and returned for the soap
she returned to the river
they washed, mayay and tifay at the river

Page 4 they saw a bird,

said tifay,
what pretty feathers that bird has
the feathers are red and black
do you see it, mayay

Page 5 said mayay,
yes, I see the bird with red and black feathers
its head is red
the bird with the red head is pretty
what is the name of the bird with the red head

said tifay,
I have forgotten its name
the two girls are tired
they rest

Page 6 they saw some flowers in the grass
they saw a red flower
it had a good smell
tifay saw a small flower in the grass

Page 7 she brought it to mayay
mayay like the small flower
they began to wash again
they finished washing

said mayay,
we have finished at the river
I want to return to the house

Page 8 said tifay,
yes, I want to return
I am hungry
there is some sugar cane at the house
perhaps mother will give us some sugar cane

said mayay,
that's good
I would like some sugar cane
I am hungry

Page 9 the two of us will take this to the house
we will hang it on the line
let's return home

Page 10 they arrived at the house
said the girls,
o mother
we have arrived
we have arrived from the river
its very nice at the river
we saw many flowers
there were red flowers

Page 11 said tifay
mayay likes the small flower
it has a good smell
and we saw a bird with a red head
it had black feathers
that was a pretty bird

Page 12 said mother,
your washing is good
hang it on the line
are you hungry
there is some sugar cane here

said the girls
that's good, mother
we would like sugar cane
we are hungry

PRIMER NO 3

Page 1 this boy is called sukà
he would like to go hunting with the men very much
they are going hunting in Mt. Matutum

Page 2 said sukà,
o father, will you let me go hunting with you in
Mt. Matutum
I have not seen the top of Mt. Matutum

said father,
you don't know how to throw the spear

Page 3 you don't know how to shoot with bow and arrow
you don't know how to shoot a gun
you are still a small boy

Page 4 you will not help

said sukà,
I would like to know how to throw a spear
I would like to know how to shoot with bow and
arrow
I would like to know how to shoot with a gun
if I go, I will know how to hunt later
will you let me go hunting with you in the
mountain?

Page 5 said his father,
yes, come with us
we are ten men, and we will take with us four
dogs on the trip
they travelled far

Page 6 they arrived at Mt. Ikà in the late afternoon
said sukà,
I'm very tired
and I'm hungry

said his father,
here is the place the men will sleep
Mt. Ikà is the place for the men to sleep

Page 7 o sukà, do you know how to start the fire?
said sukà,
I know how to start the fire

PRIMER NO 3 cont'd.

- Page 8 we will make our food
one man will roast pig
and one will make the food
their food was very good
when they were finished, they went to sleep
- Page 9 they slept a long time
they woke up
it was already the next day, and the sun was
already up
the sun was up, and father said,
we will make food
today we will arrive at the top of Mt. Matutum
- Page 10 all the men began to climb to the top of
Mt. Matutum
they brought spears
they brought bows and arrows
they brought guns
suk^h didn't bring anything
he followed his father
he climbed with his father
- Page 11 they climbed and they arrived at the top of
Mt. Matutum
they saw the sky very close, and there were no
trees
- Page 12 there was a big plain, and they saw 8 peaks
of mountains
there was a big hole with water inside it
it was very windy
suk was cold and very frightened
- Page 13 said suk^h,
o father, I am very cold
it is very windy and I want to go back
said father,
we will return later
there were men hunting last night

PRIMER NO. 3

Page 14 perhaps they have shot a deer or a pig
we will hunt again tonight
they arrived again at Mt. Ika
it was already dark
suka went with his father to hunt
he carried the flashlight
they saw a pig
father shot the pig

Page 15 it was a big male pig
the pig ran into the trees
suka threw the spear at the pig
it hit the male pig

said his father,
very good
you have learned how to throw a spear

Page 16 they slept again at Mt. Ika
it was early in the morning
they returned to their house
their trip was very good
they got one male pig, one deer, and two hornbills

Page 17 the men know how to hunt
said suka,
it was a very good trip, father
when I am big I will know how to hunt

PRIMER NO. 4

Page 1 it was already dark
father arrived at his house
the girls were making food
tifay was pounding rice
mayay was helping tifay pound

Page 2 they winnowed the rice very well
there was no husks left in it
mother was preparing the meat
soon the food was cooked

- Page 3** sukā arrived from the river
he carried bamboo tube full of water
the bamboo tube full of water was heavy
- Page 4** said mother
let's eat
the girls know how to make the rice taste
very good
said tifay and mayay,
mother knows how to prepare the meat
she has made it taste very good
- Page 5** they ate, father, mother, sukā, tifay and mayay
said sukā,
o father, you tell a story
it is a long time since we have heard a story
- Page 6** said tifay and mayay,
that's right, we want to hear a story

said father,
what story do you want
what story shall I tell you
- Page 7** said mother,
tell the story of the snake and the rat
that is a very good story
do you know the story of the snake and the rat

said father,
yes, I know the story of the snake and the rat
- Page 8** said the children,
good, father, tell it to us
then he began to tell the story of the snake and
the rat
- Page 9** one day a snake and rat met
said the snake to the rat
I will pay you to dig me a hole
said the rat,
yes
- Page 10** and the rat dug a hole
when the rat was finished digging the hole,

PRIMER NO. 4 Cont'd

he came out from the hole
he said to the snake,
I am finished, friend

Page 11 said the snake,
I will see it first
the snake entered the hole
soon he came out again
he said to the rat
friend, there is a little not finished

Page 12 and the rat entered again
when the rat was in the hole, the snake followed
immediately the snake bit the rat
the rat could not return for the snake
had swallowed him

PRIMER NO. 5

Page 1 'Sukà and his father arrived from the mountain, from
second hunting trip
It was very far to the mountain. It was already dark
when they arrived. There were many stars in the sky.
The moon was in the sky. Sukà saw some very good
stars in the sky. He said to his father.

Page 2 What are those stars called?
His father said,
'Stars of the rice. When the stars of the rice are
there, we plant the rice. All the people plant rice
now. They see the stars of the rice.
The moon is very good, Father. Who made the stars
and the moon? There are many stars in the sky. Who
made them?

Page 3 Said Father,
God made them. Everything in the sky God made.

Asked Sukà,
Why do we see the stars and the moon at night, not

in the day. When there is the sun, we don't see the moon. We don't see the stars. Why is that?

Page 4 Said his father,

The earth and sky are made round. The earth goes around the sun. If the sun is above, it is day, and is very bright. We see the sun. We do not see the moon and the stars. If the sun is underneath, we see the stars and the moon. We don't see the sun.

Page 5 What else did God make?

He made everything, He made all living creatures. He made the trees, the flowers, and everything that grows. And He made people also.

Page 6 Everything was made by God.

Said the boy,

It is good to know that. I would like to know more of that. Where did you learn of that?

Page 7 Said his father,

There is a book that tells us the words of God and everything He made. It tells much. It is very good to read it.

O good, Father, said Suk^λ, It would be very good to read God's book.

Page 8 They entered the house.

O Mayay, o Tifay, said Suk^λ, and his father. O Suk^λ, o Father, said the girls. What did you shoot in the mountain?

Page 9 Not very much, said Father. Only one small pig, one monkey, and one small bird.

Are you hungry? said Mayay.

We are very hungry. Have you cooked the rice? Hurry and roast the small bird. Make it taste very good.

Page 10 Yes, Father, said they.

They quickly prepared the food. Soon the food was cooked, and Father and Suk^λ ate. They had made the bird taste very good.

Printed in Bilaan by
The Allaince Press, Zamboanga City
7-56-75-691